

The Linguistic Society of the Philippines

cordially invites you to its monthly lecture

SPEAKER FOR THIS MONTH:

R. DAVID ZORC, Ph. D.

Senior Linguist

MRM Language Research Center

Hyattsville, Maryland, U. S. A.

Topic: **"Filipino slang--the genius of a nation"**

Saturday, August 5, 1989

10:30 A.M., Language Study Center Auditorium

Philippine Normal College

Taft Avenue, Manila, Philippines

1. NEW MEANINGS FOR OLD WORDS

bakal gun
mahaba' armalite, carbine
maikili' pistol (.38, .34, .45 cal)
talón escapee(s)
alangánin gay, not straight
dulíng bogus money
íbon military rank

2. SPANISH LOANS WITH DIFFERENT MEANING

abóno pay the difference
Sp abono 'allowance; manure'
agua de pataranta alcoholic drinks
Sp agua 'water' + de 'of'
+ taranta 'impulse'
asar upset, angry
Sp asar 'roast'
bida movie star, hero(ine)
Sp vida 'life, living'
bomba pornographic (movie, book)
Sp bomba 'bomb' / 'pump'
retáso children
Sp retazo 'remnant, fragment'

3. ENGLISH LOANS WITH DIFFERENT MEANING

ajax informant
alaska tease, irritate
bisnis prostitute, call boy
blowout pay for others' food, treat
(e)stir dupe, trick (cf: bum steer)

4. BISAYAN LOANS

asuwang devil, evil spirit
hambog boastful
kunō fake, artificial
Bs kunō 'it is said' (Tag daw)
tambok loose vagina
Bs tambok 'fat'
gurāng old (Waray)

5. KAPAMPANGAN LOANS

utol brother/sister (Kpm kaputul)
yabang proud, vain

6. CHINESE LOANS

bakya' no class, tacky
Hok bak 'wood' + khiaq 'slippers'
buwisít jinxed, unlucky (Hok bo 'no' +
ui 'clothes' + sit 'food')

7. JAPANESE LOANS

dorōbo trouble-maker (Jap thief)
sondo peso (Jap village boy)
sayonāra good-bye

8. SOUND-SWITCHING (METATHESIS) - TAGALOG

datan old (Tag tanda)
gabo shoot (Tag-sl bogā)
gobil oversexed (Tag libog)
enka eat (Tag kain)
hokbu hair (Tag buhok)

9. SOUND-SWITCHING OF SPANISH WORDS

arbor chisel, extort
Sp robar 'rob, steal'
demol mash (a girl), molest
Sp molde 'mold (as clay)'
chokarān gang mate; food mate
Sp rancho 'ranch' + Tag ka- 'co-'

10. SOUND-SWITCHING OF ENGLISH WORDS

jeproks trying to be "in" (projects)
ermat mother
erpat father
tipar party
lespo police
erbi beer (using spelling)

11. REDUCTION OF TAGALOG WORDS

altahap full service restaurant (almusal
'breakfast' + tanghalian 'lunch'
+ 'dinner')
bilmoko buy me that (bili 'buy' + mo
'you' + ako 'I (TOPIC)'
tapsilog meal of smoked fish, fried rice,
& egg (tapa + sinangag + itlog)

12. REDUCTION OF SPANISH WORDS

kana' American female (americana)
syano provincial, hick (provinciano)

13. REDUCTION OF ENGLISH WORDS

amboyan American boy
uríg original, made-to-order, genuine
abno abnormal
pene penetration, full sex movie

14. MIX-MIX OF TAGALOG & SPANISH

durugista drug pusher (Tag-sl durog
'drugs' + Sp -ista)
bagíto greenhorn (Tag bágo 'new'
+ Sp -ito)
salitang kanto street slang (Tag salita
'talk' + Sp canto 'corner')

15. MIX-MIX OF TAGALOG & ENGLISH

ander di saya henpecked (under the +
Tag saya 'skirt')
anong say mo What do you think? (Tag ano +
-ng + mo; Eng say)

16. OTHER KINDS OF MIX-MIX
 pilyo sa girls (Sp pillo 'rascal' +
 Tag sa 'with' + Eng girls)

17. PLAYING WITH TAGALOG WORDS
 aw-aw dog meat (ONOMATOPOEIA)
 egat dark female (igat 'black eel')
 jahi embarrassing (Tag hiya'
 with SWITCH + y / j)
 kelot man (Tag lalaki)
 tepok kill (Tag patáy)

18. PLAYING WITH ENGLISH WORDS
 adidas daddy
 amimas mommy
 chokay o.k.
 kadilakad on foot (Cadillac
 + Tag lakad 'walk')
 kispirin urge for kissing
 (kiss + aspirin)

19. PLAYING WITH SPANISH WORDS
 dulselya virgin (Sp dulce 'sweet' +
 Sp doncella 'girl')
 asoséna dog meat stew (Tag aso 'dog'
 + Sp cena 'supper')
 lonta trousers (Sp pantalón)
 yosi cigarettes (Sp cigarrillo)

20. MIXING & PLAYING WITH WORDS
 haybol house (Tag bahay +
 Eng high ball)
 yagbols testicles (Tag bayag
 + Eng balls)
 yakapsul need for hugging (Tag yakap
 'hug' + Eng capsule)

21. -S ADDITION WITH ANY OF THE ABOVE
 dehins no(t) (Tag hindi + -s)
 pards friend (Eng partner + -s)

22. COINAGES / CREATION OF NEW WORDS

wátot wife
 sawang so what?
 walanjut no kidding?
 walastik wow!, cool!
 spooting dressed well

23. ABBREVIATIONS OF TAGALOG WORDS

u.s.t. utot sabay tae (fart plus
 excretion)
 a.b.s. alak babae sugal sigarilyo
 (man with all vices)
 k.g.b. kon gabi bakla'
 (closet queer, gay at night)
 k.k.k. buffet (kanyang-kanyang kuha)
 p.w.u. poro walang utak (ignorant)
 t.n.t. takbo ng takbo (in hiding)
 t.n.t. turo ng turo (informer)

24. ABBREVIATIONS OF ENGLISH WORDS

t.y. thank you (free of charge)
 t.l. true love
 c.r. comfort room (lavatory)
 d.o.m. dirty old man
 b.f. boy friend
 o.a. over-acting (over reaction)
 s.m. secret marriage (living together)

25. NUMBERS GAME

7 gossip (nagsisiyete)
 11 double-cross (onsehin)
 5254 mahal na mahal kita
 (I love you very much)

ALL PHILIPPINE LANGUAGES USE MOSE OF THESE
 PROCESSES, although Tagalog has been empha-
 sized here.